

J-ばいぶるGREEK 原書講読画面

ヨハネ 8:58

εἶπεν αὐτοῖς Ἰησοῦς, Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, πρὶν Ἀβραὰμ γενέσθαι ἐγὼ εἰμί.
 エイベン オウトイス イエスース アーメン アーメン レゴウ ウーミン プリン アブラハム ゲネスファイ エゴウ エイミー

<文法解析ノート> Joh 8:58

- [1] εἶπον εἶπεν viaa--3s 動)直ア才能3 言った、言う、~と呼ぶ
- [2] αὐτός αὐτοῖς npdm3p 代)与男3 彼・それ(三人称の代名詞)、自身(強調用法)、同じ、まさに
- [3] Ἰησοῦς Ἰησοῦς, n-nm-s 名)主男単 イエス
- [4] ἀμὴν Ἀμὴν qs 不変 アーメン、まことに、確かに
- [5] ἀμὴν ἀμὴν qs 不変 アーメン、まことに、確かに
- [6] λέγω λέγω vipa--1s 動)直現能1 告げる、言う、呼ぶ、命ずる
- [7] σύ ὑμῖν, npd-2p 代)与2複 あなた
- [8] πρὶν πρὶν cs 接)従位 以前に
- [9] Ἀβραὰμ Ἀβραὰμ n-am-s 名)対男単 アブラハム
- [10] γίνομαι γενέσθαι vnad 不定)ア才能欠 なる、生じる、現れる
- [11] ἐγὼ ἐγὼ (エゴウ) npn-1s 代)主1単 私、わたし
- [12] εἰμί εἰμί. (エイミー) vipa--1s 動)直現能1単 ある、~である、~です

<聖書翻訳比較ノート>

【新改訳2017】 イエスは彼らに言われた。「まことに、まことに、あなたがたに言います。アブラハムが生まれる前から、わたしはある』なのです。」

【新改訳改訂3】 イエスは彼らに言われた。「まことに、まことに、あなたがたに告げます。アブラハムが生まれる前から、わたしはいるのです。」

【口語訳】 イエスは彼らに言われた、「よくよくあなたがたに言っておく。アブラハムの生れる前からわたしは、いるのである」。

【新共同訳】 イエスは言われた。「はっきり言っておく。アブラハムが生まれる前から、『わたしはある。』」

【LIB改訂】 「アブラハムが生まれるずっと前から、わたしはいるのです。 これは、まぎれもない事実です。」

【NKJV】 Jesus said to them, "Most assuredly, I say to you, before Abraham was, I AM."

【TEV】 "I am telling you the truth," Jesus replied. "Before Abraham was born, 'I Am'."

【KJV】 Jesus said unto them, Verily, verily, I say unto you, Before Abraham was, I am.

【NIV】 "I tell you the truth," Jesus answered, "before Abraham was born, I am!"

ギリシャ語アルファベットの名称と音価

大文字	小文字	名称	音価	大文字	小文字	名称	音価
Α	α	アルファ	ア,アー	Ν	ν	ヌー	ン
Β	β	ベータ	ブ	Ξ	ξ	クスィー	クス
Γ	γ	ガンマ	グ	Ο	ο	オミークロン	オ
Δ	δ	デルタ	ド	Π	π	ピー	プ
Ε	ε	エプスィーロン	エ	Ρ	ρ	ロー	ル
Ζ	ζ	ゼータ	ズ	Σ	σ,ς	スイグマ	ス
Η	η	エータ	エー	Τ	τ	タウ	ト
Θ	θ	セータ	ス	Υ	υ	ユーブスィーロン	ゆゆう
Ι	ι	イオータ	イ,イー	Φ	φ	フィー	ふ
Κ	κ	カッパ	ク	Χ	χ	ギー	く
Λ	λ	ラムブダ	ル	Ψ	ψ	プスィー	プス
Μ	μ	ムー	ム	Ω	ω	オーメガ	オー

文法解析ノート記号の意味

【省略記号】

N:名) Noun	P:代) Pronoun	N:主 Nominative	M:男 Masculine	1:1 first person	S:単 Singular
		G:属 Genitive	F:女 Feminine	2:2 second person	P:複 Plural
		D:与 Dative	N:中 Neuter	3:3 third person	
		A:対 Accusative			

V:動)

Verb	I:直 Indicative	P:現 Present	A:能 Active
	S:仮 Subjunctive	I:未完 Imperfect	M:中 Middle
	O:希 Optative	F:未来 Future	P:受 Passive
	M:命 imperative	A:アオ Aorist	E:両 Either middle or passive
	N:不定) infinitive	R:完了 perfect	D:能欠 middle Deponent
	P:分) Participle p	L:大完 Luperfect passive	O:能欠 deponent
	R:命 participle (imperative sense)		N:能欠 middle or passive deponent

A:形)

Adjective	P: Pronominal	C:数) Cardinal	数詞
	B: adverb	O:序) Ordinal	序数詞

AB: 副)

ABR: 関副) (関係副詞) ABO:副序) (序数の副詞)

D:冠) Determinier

P:前) Preposition

C:接) Conjunction

	C:等位 Coordination
	H:完等 Hyperordinating (superordinating)
	S:従位 Subordinating

Q:不変)

Particle	N:否定 Negative
S:Sentential	T:疑 inTerrogative

● 「不変」は不変化詞のこと。

V:Verbal

● QS と QV は単に「不変」と表記する。